

**ON TELPOCHTLI YEJAN  
OTZAJTZIC:  
“¡YOHUAJLAJ ON  
COCOYOTL!”**



**EL MUCHACHO QUE GRITO:  
“¡YA VINO EL COYOTE!”**



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1975

## ON TELPOCHTLI YEJAN OTZAJTZIC:

“¡YOHUAJLAJ ON COCOYOTL!”

Se tonajli sen telpochtli sanoyej najmanaya ne ipan on tepetl campa yeja tlajpiyaya pampa san iselti ompa nemiya. San nisiu tequitiyaj semej tlacamej yejan ocaquej on telpochtli ijcuac otzajtzic. On telpochtli ijquin oquinemilijca: “Neja nitzajtzis niman niquijtos: ¡Yohuajlaj on cocoyotl!”

On tlacamej ocajcaquej on intequiu niman onotlajtlaloquej para quipalehusej on telpochtli. Ijcuac oajsiquej itech, niman oquitaquej ica xmelahuac, ocualanquej, niman ocajhuaquej, niman yeja san oquimpacahuetzquili. Quemaj on tlacamej oyajquej oquitatoj on intequiu.

## EL MUCHACHO QUE GRITO:

“¡YA VINO EL COYOTE!”

El muchacho que gritó: “¡Ya vino el coyote!”

Un día un chamaco estaba muy aburrido, pues cuidaba a sus borregos solito en el cerro. Muy cerca trabajaban unos hombres que oyeron al chamaco gritar. El chamaco había pensado: “Voy a gritar y diré: ¡Ya vino el coyote!”

Los hombres dejaron su trabajo y corrieron a ayudar al chamaco. Al llegar, se dieron cuenta de que no era verdad. Se enojaron y lo regañaron, mientras él se reía muy divertido. Todos volvieron a continuar con su trabajo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ica ocpa on telpochtli otzajtzi:

—¡Yohuajlaj on cocoyotl!

Niman on tlacamej oc sejpa ocajcaquej on intequiu, niman onotlajtlaloquej para quipalehuisej on telpochtli. Ijcuac oajsiquej itech niman oc sejpa oquitaquej ica xmelahuac, ocualanquej, niman oc sejpa ocajhuaquej. Yeja san oquimpacahuetzquilij. Quemaj on tlacamej oyajquej oquitatoj intequiu.

Por segunda vez el chamaco gritó:

—¡Ya vino el coyote!

Y los hombres volvieron a dejar su trabajo, y corrieron a ayudar al chamaco. Pero cuando llegaron y vieron que no era cierto, se enojaron y lo regañaron, mientras él se reía divertido. Todos los hombres volvieron a seguir con su trabajo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ica yexpa on telpochtli otzajtzi:

—¡Yohuajlaj on cocoyotl!

Ijcuacon on tlacamej xoc oquichihuiliquej cuenta, nion oyajquej ne campa yeja nemiya. Niman ijcuac melahuac ohuajlaj on cocoyotl, sano ijqui otzajtzi:

—¡Yohuajlaj on cocoyotl niman quiminmijmictijcaj noborregos!

On tlacamej xoyajquej campa yeja nemiya pampa ocpa yoquincajcajca, niman ipan in buelta on cocoyotl melahuac oquiminmijmictij on borregos.

Niman on telpochtli onotlajcal ipan tlajli opeu ajmancachoca.

Por tercera vez gritó el chamaco:

—¡Ya vino el coyote!

Pero los hombres ya no le hicieron caso, ni fueron a donde él estaba. Cuando de verdad vino el coyote, gritó lo mismo:

—¡Ya vino el coyote y está matando a mis borregos!

Los hombres no fueron a donde él estaba porque ya los había engañado dos veces, y esta vez el coyote verdaderamente mató a sus borregos.

Y él se tiró al suelo llorando amargamente.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



**Investigadores Lingüísticos:**

**David Mason P. y**

**Mollie Nelson G. de Mason**

**Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano,  
A.C.**

**Idioma:**

**Náhuatl del Centro**

**Atliaca, Guerrero**

**Esta edición consta de 200 ejemplares**

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de diciembre de 1975  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

**Q9-5-710**